

# 韩国外交官谈中韩文化交流

## 前 言

本书收入笔者自 2009 年 2 月 15 日起至今，在担任驻华韩国文化院院长期间对外发表的演讲、回答记者提问以及在一些知名刊物上发表的文章等内容。

笔者于 1977 年升入大学。由于那时我就坚信韩中关系一定会有光明的发展前景，因此不顾众人忧虑、质疑的目光，毅然决然地选择了中文系，并且在以后的三十多年里一直致力于中国问题的研究，从事着相关工作。

笔者在青年时期一直从事着包括韩中关系实务、中国研究与讲座等工作，为韩中关系的发展付出了很多努力。

早在韩中建交的三年前，即 1989 年，笔者曾受国家委派参加两国正式建交前的筹备工作，而时至今日仍然在为韩中关系的发展倾注着自己的全部力量。此刻，笔者对韩中两国关系的美好前景充满了期待。

众所周知，韩中两国自建交以来，两国关系取得了世界外交史上史无前例的飞速发展，并且始终保持着良好的发展势头，发展前景更是一片光明。

在此过程中，不断加强中韩两国人民之间的相互了解和友谊始终是推动两国关系健康稳定发展的核心力量。

可以说，只有增进中韩两国人民对彼此的了解，并使两国成为重要的合作伙伴，才能使两国关系保持稳定发展。而要实现这个目标，最重要且最有效的方法就是加强两国之间的文化交流。

三年来，笔者为韩中两国人民之间的相互了解和友谊倾注了自己全部的热情。

在笔者担负驻华韩国文化院院长这一重任以来，为了能够使中国朋友更加了解韩国而倾注了大量心血。

本书所收入的内容尽管只是笔者三年来诸多努力的一个缩影，但也算得上是辛勤付出的最好见证了。

笔者在文中流露出希望中国人民能够正确、客观地看待韩国，并且希望中国能与韩国一道为发展两国关系而努力的美好愿望。

书中收入的所有文章，笔者都曾用中文发表过，其中需要翻译的部分则由驻华韩国文化院申海燕小姐完成，而后通过笔者的严格校对最终确定。出色的翻译都归功于申海燕小姐，若翻译部分存在问题实属笔者疏忽，望给予理解。

在过去的三年里，笔者有幸与很多中国朋友及有识之士相识，与其交流使我感受到他们心中充满了对未来的希望与信心，这给我留下了非常深刻的印象。

笔者真诚地希望本书能为中国人民更客观地了解韩国提供哪怕是一点点的帮助，并祝愿韩中关系世代友好，韩中友谊万古长青！

前驻华韩国文化院 院长 金翼兼

2012年2月

# 目 录

## 演 讲

文化产业发展的战略性思考与政策支援 .....	3
21 世纪文化角色与韩中文化交流 .....	11
韩国为振兴文化创意产业的金融支援政策 .....	20
韩中两国的文化力量与知识分子的角色 .....	26
东亚文化价值与韩国非物质文化遗产保护制度 .....	36
韩国文化产业的发展与民族文化的作用 .....	41
Ondol 的文化价值与世界化 .....	45
文化产业发展与版权合作 .....	50
人类和平与东亚文化的作用 .....	55

## 访 谈

文化产业根本动力在民间 .....	61
望中韩电影合作双赢（摘要） .....	72
国家发展和民族文化的角色（摘要） .....	81
透过文化以提高生活质量 .....	88
韩流越吹越劲背后的“国家推动” .....	95
韩流中渐 .....	103
中韩文化的一衣带水 .....	110

以文化推进韩中两国各项事业快速发展 .....	119
-------------------------	-----

## 投 稿

21 世纪东亚文化的作用与使命 .....	129
韩中应携手共建文化强国 .....	134
加强韩中文化合作的提议 .....	139
增进韩中友谊 加强文化合作 .....	143
加强韩中旅游合作的提议 .....	147
韩食——21 世纪的全新 well-being 饮食 .....	151
逐步被世人瞩目的韩字 .....	155
跆拳道的教育作用 .....	160
跆拳道的主要精神 .....	165
跆拳道的世界化与中国跆拳道 .....	169
扩大韩中版权合作的提议 .....	174
为韩中饮食世界化的提议 .....	178

## 祝 词

“2011 中韩文化艺术人论坛”开幕词 .....	185
“中韩纪录片论坛”开幕词 .....	188
“第六届东亚茶文化专题研讨会”祝词 .....	191
“世界知识产权日纪念研讨会”祝词 .....	194
“北京大学翻译学术研讨会”祝词 .....	196
“光州市立美术馆北京创作中心开馆仪式”祝词 .....	198
“亚洲艺术博览会开幕式”祝词 .....	200
“2009 中韩跆拳道发展研讨会”祝词 .....	202

“中韩版权论坛开幕式”祝词 .....	205
“韩中室内设计学会国际学术大会”祝词 .....	208
“韩中游戏产业合作协议签订仪式”祝词 .....	210
“2009 韩中饮食文化交流展及中国人大长今料理大赛”祝词 .....	213

文化产业发展的战略性思考与政策支援 .....	3
21 世纪文化角色与韩中文化交流 .....	11
韩国为振兴文化创意产业的金融支援政策 .....	20
韩中两国的文化力量与知识分子的角色 .....	26
东亚文化价值与韩国非物质	
文化遗产保护制度 .....	36
韩国文化产业的发展与民族文化的作用 .....	41
<b>Ondol</b> 的文化价值与世界化 .....	45
文化产业发展与版权合作 .....	50
人类和平与东亚文化的作用 .....	55
文化产业根本动力在民间 .....	61
望中韩电影合作双赢(摘要) .....	72
国家发展和民族文化的角色(摘要) .....	81
透过文化以提高生活质量 .....	88
韩流越吹越劲背后的“国家推动” .....	95
韩 流 中 渐 .....	103
中韩文化的一衣带水 .....	110
以文化推进韩中两国各项事业快速发展 .....	119
21 世纪东亚文化的作用与使命 .....	129
韩中应携手共建文化强国 .....	134
加强韩中文化合作的提议 .....	139
增进韩中友谊 加强文化合作 .....	143
加强韩中旅游合作的提议 .....	147
韩食——21 世纪的全新 <b>well-being</b> 饮食 .....	151
逐步被世人瞩目的韩字 .....	155
跆拳道教育作用 .....	160

跆拳道的主要精神 .....	165
跆拳道的世界化与中国跆拳道 .....	169
扩大韩中版权合作的提议 .....	174
为韩中饮食世界化的提议 .....	178
“2011 中韩文化艺术人论坛”开幕词 .....	185
“中韩纪录片论坛”开幕词 .....	188
“第六届东亚茶文化专题研讨会”祝词 .....	191
“世界知识产权日纪念研讨会”祝词 .....	194
“北京大学翻译学术研讨会”祝词 .....	196
“光州市立美术馆北京创作中心 开馆仪式”祝词 .....	198
“亚洲艺术博览会开幕式”祝词 .....	200
“2009 中韩跆拳道发展研讨会”祝词 .....	202
“中韩版权论坛开幕式”祝词 .....	205
“韩中室内设计学会国际学术大会”祝词 .....	208
“韩中游戏产业合作协议签订仪式”祝词 .....	210
“2009 韩中饮食文化交流展及 中国人大长今料理大赛”祝词 .....	213

# 文化产业发展的战略性思考与政策支援

尊敬的文化产业国际论坛主持人，以及来自世界各地的各位文化产业领域的领导和专家们：

大家好！我是驻华韩国文化院院长金翼兼。今天，我很荣幸能以“文化产业发展的战略性思考与政策支援”为主题，向各位文化产业的专家们介绍韩国的相关经验并发表我个人的一点拙见。

## 文化产业概况

众所周知，进入 21 世纪，文化领域及产业结构都发生了重要变化。近年来，世界发展模式由过去的以科学和传统产业为主导逐渐转为以知识和文化为主导，文化正在成为决定各国未来命运的重要力量。

尤其值得一提的是，随着以 IT 产业为中心的尖端技术的发展，不仅是文化和知识的交流范围日益广泛，其规模和质量也发生了划时代的变化。其结果就是，21 世纪被称为以想象力和创意力为核心竞争力的“创意经济时代”。

在这种重要的趋势下，产生了文化产业这个全新的概念。它逐渐成为 21 世纪新的增长动力。其规模也很庞大。2010 年世界文化产业市场的规模约达 1 兆 4 千亿美元，已超过汽车产业，成为高成长、高附加值的产业。

这种趋势在韩国也一样。过去集中于政治和经济发展的政府与国民的注意力，现在已经逐渐转向文化领域。韩国政府认为文化产业不仅可以提高国民的生活质量，而且还可以提升国家品牌(National Brand)，因此将其列入十大新增长动力产业之一，进行重点培养。



2011年7月30日，笔者在“第六届文化产业国际论坛”进行基调演讲。

从2008年起，韩国文化产业的市场规模取得了飞跃性增长。从政策上看，韩国将文化产业列为新增长动力产业，制定了文化产业振兴法以及文化产业培养战略等，在制度和政策领域都取得了新的进展。另外，在改善金融制度、加强研究和开发(R&D)等创作环境优化方面也取得了诸多成果。

一般来说，为了文化产业的发展，包括创作、政策、合作等在内的一系列努力是必不可少的，即：奖励国民的创作意愿、加强政策扶持力度提高创作能力、创造可推广创作物的国内外环境等。

## 创 作

21 世纪的环境变化为文化产业提出了新的要求并指明了方向：

第一，要提高文化产业的人文价值。其核心是通过文化产业的发展，使人类减少彼此之间的不和与矛盾，更加追求和谐与合作。

第二，要提高文化产业的经济价值。其核心是通过文化产业的发展，使更多人能够享受到更便利、更幸福的生活。

第三，要提高文化产业的未来价值。其核心是通过文化产业的发展，使人类消除破坏环境等不和谐现象，追求人与自然和谐相处，进而实现可持续发展。

在这种背景下，文化产业应以人类的无限想象力和创造力作为核心基础，而这种创造力指的是在全球化大背景下，将所有新的想法应用到创造性活动中的能力。

为了提高个人的创造力，首先应该进行包括传统文化和现代文化在内的现存文化的再解析，并以此为基础进行创造。一个国家所拥有的传统文化包含稳定性与历史性，而现代化的成功经验则很好地表现了活跃性与崭新性。韩国为了将二者成功地结合起来与文化内容化正付出着巨大努力。

其次，应该建立积极鼓励个人创新行为，并由国家承担失败风险（Risk Taking）的制度，为人们提供良好的创新环境。文化产业依赖于人类的创造力，正因其具有这种特质，如果无法创造良好的社会风气，积极鼓励个人的创新行为并为其分担风险，那么文化产业势必寸步难行。目前，韩国虽然在相关制度的建设和社会环境的构筑方面做了很多努力，但是这些还远远不够。

最后，应该努力培养国民的思考能力，使其能够适应并引导国内外多元化社会的变化。为此，除了要培养东亚传统的纵向思考能

力，还要培养符合现代社会普遍价值观的横向思考能力。就韩国的情况来说，经历过众多矛盾与反复试验之后形成了人与人之间的理解和关爱，如今，以此为基础的人道主义发展成了个人的新想象力与创意力。

上述努力的结果就是，被称为“韩流”的韩国流行文化和生活文化正超出东亚范围，在世界各地扩散，并逐渐得到当地人的关心与喜爱。我们期待这些成就今后能够将韩国文化产业变得更加丰富多彩，并发展成为更具竞争力的产业，为此做出更多贡献。

## 政 策

文化产业从无到有，构想——开发——商品化过程所需的时间较长，比起成功，失败的概率明显要高得多。鉴于文化产业的这些特性，国家的政策扶持成为文化产业发展的核心要素。因此，政策扶持的根本目的在于使创作者不畏惧失败，在稳定的环境下，使其创作意愿更加强烈。

从上述观点来看，韩国政府为振兴文化产业所做的努力主要集中在发掘出那些由现代化和 IT 产业等科学性成果与传统文化相结合的文化内容。目前，韩国政府提出要把韩国建设成为“智能文化创意韩国”，并树立了 2013 年成为世界七大文化产业强国、2015 年成为世界五大文化产业强国的目标，正在为此筹备着以下五种战略性促进政策：

第一，建立国家总体文化产业培养体系。其内容包括：加强发展文化产业相关单位及部门之间的合作，促进开发融合性文化内容；长期努力向文化产业投入全体预算的 1%。尤其是实行整顿母基金、文化产业专门公司、完成保证制度、文化内容价值评价等一系列的金融支援制度。

第二，多创造工作机会以提升创造力。以培养文化创意产业领域的优秀青年人才为目标，逐步完善文化产业人才的培养、扩大雇佣、建立创意人才的社会安全网等相关制度。

第三，积极进军全球市场。将全球市场按照区域划分，根据各地特色建立国际市场进军战略，借助分布在全球 20 多个国家的韩国文化院来宣传文化产业，建立国内外相关机构之间的关系网络，集中发掘具有国际竞争力的文化内容等，通过这些努力，大大增加文化产业的输出规模。



驻华韩国文化院展出的韩国传统鼓

第四，促进与文化产业相关领域的同步协调发展。具体内容为：引导与文化产业相关的设备、服务、文化内容等领域同步发展，加强国内外版权保护能力，并建立商家之间及商家与消费者之间的公平竞争及公平交易环境等。

第五，建立可以在一个地区内实现文化产品的制作、流通、技术

开发等多个步骤的复合体系。核心内容为：以建立亚洲最大的文化产品企划、制作、流通中心为目标，建设配备尖端设施和运营技巧的制作、流通中心；掌握新一代文化产品的开发技术，并为此构建国内外合作体系。

然而韩国政府为发展文化产业建立的上述政策扶持体系仍未完善。为了今后更有效建立并运作包括创造社会环境、技术开发及制作、创作物的商业化等一系列过程，韩国将倾注更多的努力。

## 合 作

与过去相比，21世纪各国不同的文化和文化产业之间的相互交流与合作得到了进一步加强。因此，进入21世纪后，人们对世界普遍价值的接受能力和对多元文化的理解能力成为文化和文化产业发展的最重要因素。它大体是由以下环境变化引起的：

第一，过去，文化只依托政治大国的力量单方面进行传播，但现在世界不同文化之间的彼此尊重已日渐成为一种趋势，并以此为基础谋求更广泛的交流与合作。

第二，原来被少数人垄断的文化，如今已变成大众可以自由享受的文化。因此，文化产业也逐渐向与不同国家和民族的生活方式相协调的方向发展。

第三，如果说过去文化只是消磨时光的一种方式，那么如今它已成为生活中不可或缺的一部分。其结果，文化的传播也由过去提供者的“推给”变成了需求者的“寻求”，主动权转到了后者的手中。

其结果就是，人们看待文化和文化产业的视角也发生了根本性变化。即文化和文化产业由单一转向多元，并且，文化的传播也不再单靠提供者主动传递信息，而主要取决于需求者的主观选择。

这意味着只有尊重世界普遍价值和多元文化，才能受到更多文

化需求者的欢迎，才能使文化产业得以稳步长足的发展。同时，这也意味着人们看待文化的视角应该从主观转向客观。

这是优化文化产业发展环境的基础性工作，也是可以顺应 21 世纪文化环境的变化，从而实现文化产业可持续发展的捷径。

因此，为了发展文化产业，我们需要不断分析和预测文化的变化趋势，进而使变化和创意相协调，同时要克服自我中心意识和主观主义，做事要相互协作，并力求客观。



2011年11月4日，于万豪酒店举办的 Fabulous KOREA 活动中韩国传统艺术团正在表演杖鼓舞。

为此，世界各国应该不断努力培养对世界普遍价值的接受能力和对不同文化的理解能力。尤其值得一提的是，对于世界各国的多元文化，比起全盘吸收的态度，我们更应该坚持包容的态度；比起自我膨胀的心态，我们更应该养成开放兼容的心态。

可以说，上述文化和文化产业发展环境中所出现的新变化能够

通过促进人类更广泛的交流与合作，有力地推动文化产业向前发展，进而使人类的生活变得更加幸福美好。

目前，因为韩国政府和国民已经认识到这种变化趋势，所以正在努力将人类创造的普遍价值及科学基础与韩国固有的传统文化进行有效结合，从而推动文化创新，以此实现人类文化向更高层次发展。

为此，韩国希望今后也能够在相互理解和相互尊重的基础上，与世界各国在文化产业领域展开更广泛的交流与合作。期待在座的世界各国文化产业专家们能够给予更多的理解和支持。

## 结 束 语

尊敬的出席文化产业国际论坛的嘉宾们：以上为大家简单介绍的韩国文化产业政策是韩国作为一个较好地保存优秀的传统文化，并拥有有效实现现代化经验的国家，为了将这份宝贵的财产与世界各国分享而制定的政策。

也正是为了响应韩国政府的上述政策，目前，在全球 20 多个国家开设了韩国文化院，他们为韩国文化的宣传及不同文化产业之间的交流与合作提供了强有力的支持。恳请来自世界各国的文化产业专家们给予更多的支持与合作。

尊敬的各位文化产业的专家们：我衷心希望通过各位的努力与奉献，世界各国能够在尊重国际社会的普遍价值，并提倡不同文化之间相互尊重，多元文化共同繁荣的基础上，携手推动全球文化产业大发展。感谢各位的聆听！谢谢！

(2011 年 7 月 30 日“第六届文化产业国际论坛”基调演讲)

# 21 世纪文化角色与韩中文化交流

## 前 言

大家好！我是驻华韩国文化院院长金翼兼。能与代表中国的名牌大学——北京大学的精英们共聚一堂，我由衷地感到高兴。尤其是能与即将成长为中国未来领导者的各位一同探讨与中韩文化交流相关的话题，我觉得意义非凡。

平日我非常喜欢和中国的年轻朋友交换意见，今天想与各位一同探讨有关“21 世纪文化作用和中韩文化交流”的问题。围绕这一主题，我们首先需要思考两个问题：第一个问题是我们该如何定义文化发展新趋势；第二个问题是我们该如何应对新时代背景下的诸多变化。

## 21 世纪文化作用的变化

进入 21 世纪以来，文化发展的新潮流赋予拥有悠久历史和传统的中韩两国重要的使命。即，中韩两国人民需要将其传统文化发展为符合时代潮流的新文化，为人类文化的发展做出应有的贡献。

值得庆幸的是，进入 21 世纪后，文化领域发生了很多对中韩两国未来的发展有益的重大变化：

第一，长期以来被政治和经济的急速变化所掩盖的文化，如今